

<b>Protikorupčné zásady</b>	<b>Anti-Bribery Policy</b>
<b>Globálne zásady spoločnosti Novartis</b>	<b>Novartis Global Policy</b>
18. september 2018, verzia GIC_100 V4 SK	Sep 18 2018 GIC_100 V4 EN
<b>1. Úvod</b>	<b>1. Introduction</b>
<b>1.1 Účel</b>	<b>1.1 Purpose</b>
Náš Kódex správania stanovuje, že nikoho nepodplácame. Tieto protikorupčné zásady vymedzujú príslušné zásady a pravidlá a spôsob ich uplatňovania.	Our Code of Conduct states that we do not bribe anyone. This Policy sets forth the respective principles and rules and how they must be implemented.
<b>1.2 Rozsah a pôsobnosť</b>	<b>1.2 Scope and Applicability</b>
Tieto protikorupčné zásady sa vzťahujú na všetkých pracovníkov*.	This Policy applies to all Associates*.
Tieto protikorupčné zásady sa zaoberajú rôznymi situáciami, v ktorých môžu nastať problémy týkajúce sa podplácania. Ďalšie aspekty obchodnej etiky a korupcie, vrátane konfliktu záujmov a pasívnej korupcie (napr. prijatie úplatku), ako aj zneužívanie dôverných informácií v obchodnom styku sú upravené osobitne.	This Policy addresses a variety of contexts in which bribery issues may arise. Other aspects of business ethics and corruption, including conflicts of interest and passive bribery (e.g. receipt of a bribe) as well as insider trading, are regulated separately.
Tieto protikorupčné zásady obsahujú globálne štandardy spoločnosti Novartis. V niektorých krajinách majú pred princípmi uvedenými v týchto protikorupčných zásadách prednosť prísnější platné zákony, právne predpisy alebo odvetvové kódexy. Divízie a miestne organizácie spoločnosti Novartis tiež môžu zaviesť reštriktívnejšie postupy.	This Policy contains Novartis global standards. In some countries, more stringent applicable laws, regulations or industry codes supersede the principles set out in this Policy. Divisions and local Novartis organizations may also establish more restrictive practices.
Tieto protikorupčné zásady nadobúdajú účinnosť 1. júla 2016 and musia ich implementovať všetky pobočky spoločnosti Novartis (s prihliadnutím na požiadavky miestnej legislatívy). Nahrádzajú predchádzajúcu verziu protikorupčných zásad zo dňa 1. marca 2012.	This Policy enters into force as of July 1, 2016, and must be implemented by all Novartis affiliates (taking into account local legal considerations). It replaces the previous version of the Anti-Bribery Policy dated March 1, 2012.
*Riaditelia, vedúci pracovníci, manažéri a zamestnanci spoločnosti Novartis AG a jej pobočiek	*Directors, officers, managers, and employees of Novartis AG and its affiliates
<b>2. Zásady a pravidlá</b>	<b>2. Principles and Rules</b>
<b>2.1 Základné pravidlá</b>	<b>2.1 Basic Rules</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>

<p>Pracovníci nesmú sami poskytnúť úplatok a tiež nesmú na poskytovanie úplatkov využívať sprostredkovateľov, ako napríklad zástupcov, konzultantov, poradcov, distribútorov alebo iných obchodných partnerov.</p>	<p>Associates must not bribe and they must not use intermediaries, such as agents, consultants, advisers, distributors or any other business partners to commit acts of bribery.</p>
<p>Pokiaľ ide o podplácanie, spoločnosť Novartis nerozlišuje medzi verejnými činiteľmi a súkromnými osobami: podplácanie sa netoleruje bez ohľadu na postavenie príjemcu.</p>	<p>Novartis does not distinguish between public officials and private persons so far as bribery is concerned: bribery is not tolerated, regardless of the status of the recipient.</p>
<p>Skôr ako akejkolvek osobe ponúknete, poskytnete alebo sľúbite čokoľvek, čo má hodnotu, položte si najprv otázku, či by sa vami zamýšľané konanie mohlo považovať za konanie s nelegitímnym úmyslom. Ak je odpoveď „áno“, nesmiete takéto konanie zahájiť.</p>	<p>Always ask yourself before offering, giving, or promising anything of value to any person if what you are considering could be viewed as having an illegitimate purpose. If the answer is yes, you must not proceed.</p>
<p>V prípade akýchkoľvek pochybností sa obráťte na pracovníka právneho oddelenia alebo pracovníka zodpovedného za dodržiavanie právnych predpisov, a to skôr, ako takéto konanie zahájite.</p>	<p>If you are in any doubt, consult a legal or compliance representative before proceeding.</p>
<p><b>Definície</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>Podplácanie znamená ponúkanie, poskytovanie alebo sľubovanie nedovoleného prospechu (alebo poverovanie inej osoby ponúkaním poskytovaním alebo sľubovaním nedovoleného prospechu), priamo alebo nepriamo, s úmyslom ovplyvniť alebo odmeniť správanie určitej osoby na účely získania alebo udržania obchodnej výhody.</p>	<p>Bribery means offering, giving or promising (or authorizing someone to offer, give, or promise) an improper benefit, directly or indirectly, with the intention of influencing or rewarding the behavior of someone to obtain or retain a commercial advantage.</p>
<p>Podplácanie môže mať rôzne podoby – ponúkanie alebo poskytovanie peňazí alebo čohokoľvek iného, čo má hodnotu. V skutočnosti aj bežné obchodné praktiky alebo spoločenské aktivity, ako je poskytovanie darov alebo pohostenia, môžu za určitých okolností predstavovať podplácanie.</p>	<p>Bribery can take a variety of forms – offering or giving money or anything else of value. In fact, even common business practices or social activities, such as the provision of gifts and hospitality, can constitute bribes in some circumstances.</p>
<p>Situácie, v ktorých pracovníci dostanú, súhlasia s tým, že dostanú, požadujú alebo prijímajú finančný prospech alebo čokoľvek iné, čo má hodnotu, upravujú zásady o konflikte záujmov.</p>	<p>Situations when Associates receive, agree to receive, request or accept a financial benefit or anything else of value are regulated by the Conflicts of Interest Policy.</p>
<p><b>Odkazy</b></p>	<p><b>References</b></p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Protikorupčná smernica spoločnosti Novartis týkajúca sa tretích osôb</li> <li>• Zásady spoločnosti Novartis o konflikte záujmov</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Novartis Anti-Bribery Third Party Guideline</li> <li>• Novartis Conflicts of Interest Policy</li> </ul>
<b>2.2 Dary, pohostenie a zábava</b>	<b>2.2 Gifts, Hospitality, and Entertainment</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>
<p>Vo vzťahu k jednotlivým príjemcom musia byť dary, pohostenie a zábava skromné, primerané a nie príliš časté.</p>	<p>Gifts, hospitality, and entertainment must be modest, reasonable and infrequent so far as any individual recipient is concerned.</p>
<p>Dary, pohostenie a zábava sa nesmú nikdy sľubovať, ponúkať alebo poskytovať s úmyslom, aby ich príjemca svojím konaním zvýhodnil spoločnosť Novartis, aby takéto konanie odmenil alebo aby sa zdržal konania, ktoré by znevýhodňovalo spoločnosť Novartis.</p>	<p>Gifts, hospitality, and entertainment must never be promised, offered, or provided with the intent of causing the recipient to do something favoring Novartis, to reward such behavior, or to refrain from doing something disadvantaging Novartis.</p>
<p>Nikdy sa nesmie poskytovať hotovosť alebo peňažné dary (napr. nákupné poukážky).</p>	<p>Cash and gifts that are cash equivalent (e.g., shopping coupons) must never be given.</p>
<p>Nezabezpečujte zábavný program pre akéhokoľvek účastníka obchodných rokovaní, kongresov alebo podobných podujatí spoločnosti Novartis, ak takýto zábavný program nie je vhodnou sprievodnou súčasťou takýchto podujatí. Neplaťte za žiadne vedľajšie alebo predĺžené výlety.</p>	<p>Do not provide entertainment to any participant to Novartis business meetings, congresses or comparable events, unless the entertainment is an appropriate and incidental part of such events. Do not pay for any side or extended trips.</p>
<p>Neuhrádzajte náklady na zábavu, pohostenie alebo cestovné za žiadnu osobu, ktoré sprevádza pozvaného účastníka obchodného rokovania, kongresu alebo podobného podujatia spoločnosti Novartis. V situáciách, kedy nemôže pozvaná osoba cestovať sama (napr. ak ide o pacientov alebo neplnoleté osoby), cestovné náklady za sprevádzajúcu osobu (napr. opatrovateľa) sa môžu uhradiť pod podmienkou, že dôvody tejto podpory sú legitímne, zdokumentované a zohľadňujú platné požiadavky na ochranu osobných údajov.</p>	<p>Do not pay for the entertainment, hospitality, or travel costs of anyone who accompanies an invitee to a Novartis business meeting, congress, or comparable event. In situations where an invitee is unable to travel alone (e.g., patients or minors), travel costs for an accompanying person (e.g., caregiver) can be paid for provided that the rationale for this support is legitimate, documented, and considers applicable data privacy requirements.</p>
<p>Skôr ako komukoľvek poskytnete dar alebo pre kohokoľvek zabezpečíte pohostenie alebo zábavu, zvážte, či by nemohlo dôjsť k poškodeniu dobrej povesti spoločnosti Novartis, vašej vlastnej povesti alebo povesti príjemcu v prípade, ak by sa správa o tomto dare, pohostení alebo zábave objavila na titulnej strane novín. Ak by sa kvôli tomu mala spoločnosť Novartis alebo príjemca ocitnúť v neprijímnej situácii, upustite od takéhoto</p>	<p>Before giving a gift or providing hospitality or entertainment to anyone, consider whether the reputation of Novartis, yourself, or the recipient is likely to be damaged if news of the gift, hospitality, or entertainment appeared on the front page of a newspaper. If this would embarrass either Novartis or the recipient, do not proceed.</p>

konania.	
<b>Definície</b>	<b>Definitions</b>
Dary sú benefity akejkoľvek povahy, ktoré sa niekomu poskytujú na dôkaz ocenenia alebo priateľstva bez očakávania akejkoľvek protislužby. Zahŕňajú „zdvorilostné dary“, čo sú drobné darčeky odovzdávané pri uznávaných spoločenských udalostiach (napr. svadby, pohreby) alebo pri príležitosti významných sviatkov (napr. Vianoce, Nový rok).	Gifts are benefits of any kind given to someone as a sign of appreciation or friendship without expectation of receiving anything in return. They include ‘courtesy gifts’, which are small gifts given at culturally recognized occasions (e.g., weddings, funerals) or special times of the year (e.g., Christmas, New Year).
Pohostenie obvykle zahŕňa občerstvenie, jedlo a ubytovanie.	Hospitality generally includes refreshments, meals, and accommodation.
Zábava obvykle zahŕňa návštevu divadelných hier, koncertov a športových udalostí.	Entertainment generally includes attendance at plays, concerts, and sports events.
<b>Odkazy</b>	<b>References</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zásady a postupy pre odborníkov (P3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principles &amp; practices for professionals (P3)</li> </ul>
<b>2.3 Granty, dary a sponzoring</b>	<b>2.3 Grants, Donations and Sponsoring</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>
Granty a dary sa môžu poskytnúť len vtedy, ak spoločnosť Novartis za to neprijme (a ani nebude vzbudzovať dojem, že by prijala) žiadne hmotné protiplnenie. Granty a dary zároveň nesmú odmeňovať (a ani nesmú vzbudzovať dojem, že odmeňujú) akékoľvek hmotné protiplnenie.	Grants and donations may only be given if Novartis does not receive (and is not perceived to receive) any tangible consideration in return. At the same time, grants and donations must never reward (or be perceived to reward) any tangible consideration.
K žiadostiam o granty alebo dary sa musí pristupovať s mimoriadnou obozretnosťou, najmä pokiaľ ide o žiadateľov, ktorí môžu ovplyvňovať predaj produktov spoločnosti Novartis alebo môžu mať z udelenia grantu alebo daru osobný prospech. Napríklad, granty ani dary sa nesmú poskytnúť na účely získania rozhodnutia o registrácii alebo akéhokoľvek iného povolenia ani na účely priameho zvýšenia predaja akéhokoľvek produktu spoločnosti Novartis.	Requests for grants or donations must be handled with special caution, in particular those from requesters who are able to affect the sales of Novartis or may benefit personally if the request is granted. For instance, grants or donations must not be given to obtain a marketing authorization or any other approval, or to directly increase the sales of a Novartis product in return.
Sponzoring sa nesmie využívať (a ani nesmie vzbudzovať dojem, že sa využíva) na účely získania neprípustnej obchodnej výhody. Sponzoring zároveň nesmie odmeňovať (a ani nesmie vzbudzovať dojem, že odmeňuje) neprípustnú obchodnú výhodu.	Sponsoring must not be used (or perceived to be used) to receive an improper commercial advantage in return. At the same time, sponsoring must never reward (or be perceived to reward) an improper commercial advantage.

Granty, dary a sponzoring sa nesmú poskytovať jednotlivcom.	Grants, donations, and sponsoring may not be provided to individuals.
<b>Definície</b>	<b>Definitions</b>
Granty a dary sú benefity, ktoré spoločnosť Novartis poskytuje vo forme peňazí alebo vo forme nepeňažných príspevkov (napr. dodanie produktu spoločnosti Novartis bezplatne alebo za zníženú cenu).	Grants and donations are benefits given by Novartis in the form of money and/or in-kind contributions (e.g., the supply of a Novartis product for free or at a reduced price).
Spoločnosť Novartis poskytuje granty a dary na rôzne legitímne účely, vrátane financovania výskumu alebo opatrení zameraných na zlepšovanie systému zdravotníctva a podpory charitatívnych projektov.	Novartis provides grants and makes donations for a variety of legitimate purposes, including funding research or measures to improve health care systems and supporting charitable projects.
Hlavný rozdiel medzi grantmi a darmi spočíva v tom, že granty sú poskytované na konkrétny účel (napr. výskum alebo vzdelávanie), zatiaľ čo dary sú poskytované pre humanitárne potreby, vrátane mimoriadnych situácií a prírodných katastrof (napr. zemetrasenie).	The main difference between grants and donations is that grants are given for a specific purpose (e.g., research or education) while donations address humanitarian needs, including emergency and natural disaster situations (e.g., earthquake).
Sponzoring je zmluva so serióznou nezdravotníckou inštitúciou alebo spoločnosťou, na základe ktorej táto inštitúcia alebo spoločnosť bude za odplatu prijímať opatrenia na posilnenie všeobecného povedomia o spoločnosti Novartis alebo jej dobrej povesti.	Sponsoring is an agreement with a reputable non-healthcare institution or company under which the institution or company will, for payment, take measures to enhance the general image or reputation of Novartis.
<b>Odkazy</b>	<b>References</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zásady a postupy pre odborníkov (P3)</li> <li>• Prehľad sponzoringu a darov a schvaľovací postup</li> <li>• Úrovne schvaľovania pre manažment (Management Authorization Levels, MAL)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Principles &amp; practices for professionals (P3)</li> <li>• Sponsoring and Donations Review and Approval Procedure</li> <li>• Management Authorization Levels, also known as MALs</li> </ul>
<b>2.4 Pravidlá týkajúce sa verejných činiteľov</b>	<b>2.4 Rules Relating to Public Officials</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>
Spoločnosť Novartis v súvislosti s podplácaním nerozlišuje medzi verejnými činiteľmi a zamestnancami organizácií zo súkromného sektora; je však dôležité mať na pamäti, že na verejných činiteľov sa nezriedka vzťahujú určité pravidlá a obmedzenia, ktoré neplatia pre osoby pôsobiace v súkromnom sektore.	Novartis does not distinguish between public officials and employees of private sector organizations so far as bribery is concerned; however, it is important to recognize that public officials are often subject to rules and restrictions that do not apply to persons who operate in the private sector.



<p>Akýkoľvek vzťah s verejnými činiteľmi musí byť striktne v súlade s pravidlami a predpismi, ktorým tieto osoby podliehajú (t. j. s akýmkoľvek pravidlami alebo predpismi platnými v danej krajine, ktoré sa týkajú verejných činiteľov alebo ktoré im uložil ich zamestnávateľ), pričom akákoľvek výhoda poskytnutá verejnemu činiteľovi musí byť úplne transparentná, riadne zdokumentovaná a vyúčtovaná.</p>	<p>Any relationship with public officials must be in strict compliance with the rules and regulations to which they are subject (i.e., any applicable rules or regulations in the particular country relating to public officials or that have been imposed by their employer) and any benefit conveyed to a public official must be fully transparent, properly documented, and accounted for.</p>
<p><b>Definície</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>Podľa pomerne širokej interpretácie regulačných orgánov pojem „verejný činiteľ“ zahŕňa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• akéhokoľvek voleného alebo menovaného úradníka alebo štátneho zamestnanca, zamestnanca ministerstva, štátneho orgánu alebo spoločnosti v úplnom alebo čiastočnom vlastníctve štátu,</li> <li>• akýchkoľvek volených alebo menovaných úradníkov alebo zamestnancov verejných medzinárodných organizácií, ako napríklad OSN,</li> <li>• akúkoľvek osobu konajúcu oficiálne v mene štátu alebo ministerstva, štátneho orgánu alebo verejnej medzinárodnej organizácie,</li> <li>• politikov a kandidátov na politickú funkciu,</li> <li>• akúkoľvek inú osobu, ktorá sa považuje za verejného činiteľa podľa platných zákonov, právnych predpisov a odvetvových kódexov.</li> </ul>	<p>The term ‘public official’ has been extensively interpreted by regulators and includes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Any elected or appointed officer or employee of a government or government department, government agency, or of a company owned or partially owned by a government,</li> <li>• Any elected or appointed officers or employees of public international organizations, such as the United Nations,</li> <li>• Any person acting in an official capacity for or on behalf of a government or a government department, government agency, or of a public international organization,</li> <li>• Politicians and candidates for a political office,</li> <li>• Any other person who is considered to be a public official according to applicable laws, regulations and industry codes.</li> </ul>
<p>Podmienky pre verejných činiteľov spĺňajú lekárski a vedeckí pracovníci, ak pracujú v nemocnici, na klinike, univerzite alebo v podobnom zariadení v úplnom alebo čiastočnom vlastníctve štátu.</p>	<p>Medical and scientific personnel qualify as public officials when they work at a hospital, clinic, university or other similar facility owned or partially owned by a government.</p>
<p>V niektorých krajinách sú lekári, lekárnici, osoby zodpovedné za vykonávanie klinického skúšania a zdravotné sestry verejnými činiteľmi bez ohľadu na to, či pracujú v štátnej inštitúcii.</p>	<p>In some countries, doctors, pharmacists, clinical trials investigators, and nurses are public officials irrespective of whether they are working at a government institution.</p>
<p><b>2.5 Politické príspevky</b></p>	<p><b>2.5 Political Contributions</b></p>
<p><b>Zásady a pravidlá</b></p>	<p><b>Principles and Rules</b></p>
<p>Spoločnosť Novartis všeobecne neposkytuje žiadne politické príspevky. Keďže však určité aspekty verejnej politiky ovplyvňujú obchodnú činnosť spoločnosti Novartis, jej zamestnancov a komunit,</p>	<p>Generally, Novartis does not make political contributions. However, since public policy issues impact Novartis business, its employees, and the communities in which Novartis operates, in certain</p>

<p>v ktorých spoločnosť Novartis pôsobí, môže byť v niektorých prípadoch vhodné, aby využila svoje zdroje na poskytnutie politických príspevkov. Spoločnosť Novartis môže napríklad podporiť kandidátov, komisie alebo iné organizácie, ktoré sa usilujú o hospodársky rozvoj, uznávajú význam inovácií v oblasti zdravotnej starostlivosti a zlepšujú prístup pacientov k liečbe.</p>	<p>cases it may be appropriate to use its resources to make political contributions. For instance, Novartis may seek to support candidates, committees, or other organizations that are committed to economic development, recognize the importance of healthcare innovation, and improve patient access to therapies.</p>
<p>Politické príspevky nesmú byť nikdy poskytnuté s očakávaním akejkoľvek priamej alebo okamžitej návratnosti vo vzťahu k spoločnosti Novartis.</p>	<p>Political contributions must never be made with the expectation of a direct or immediate return for Novartis.</p>
<p>Spoločnosť Novartis môže poskytovať politické príspevky len vtedy, ak patria k politickej kultúre krajiny a sú vnímané ako súčasť spoločenskej zodpovednosti firiem.</p>	<p>Novartis may make political contributions only where these are part of the political culture in a country and are seen as part of the corporate social responsibility of corporations.</p>
<p>Politické príspevky musia spĺňať všetky nasledujúce požiadavky:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• byť v súlade s platnými zákonmi, právnymi predpismi a odvetvovými kódexmi,</li> <li>• byť financované z osobitnej rozpočtovej kapitoly schválenej v rámci riadneho procesu zostavovania rozpočtu,</li> <li>• byť vopred schválené prezidentom spoločnosti Novartis v príslušnej krajine.</li> </ul>	<p>Political contributions must meet all of the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Compliant with applicable laws, regulations, and industry codes,</li> <li>• Covered by a separate budget position, approved in the ordinary budget process,</li> <li>• Approved in advance by the relevant Novartis Country President.</li> </ul>
<p><b>Definície</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>Politické príspevky sú peňažné alebo nepeňažné (napr. zdroje, zariadenia) príspevky určené na podporu politických strán, politikov alebo politických iniciatív.</p>	<p>Political contributions are monetary or non-monetary (e.g., resources, facilities) contributions to support political parties, politicians or political initiatives.</p>
<p><b>2.6 Lobing</b></p>	<p><b>2.6 Lobbying</b></p>
<p><b>Zásady a pravidlá</b></p>	<p><b>Principles and Rules</b></p>
<p>Spoločnosť Novartis sa zúčastňuje aktivít lobingu, aby politikom poskytla údaje a relevantné informácie, ktoré umožnia informované rozhodovanie napomáhajúce zlepšeniu výsledkov pre pacientov a udržateľnému podnikaniu.</p>	<p>Novartis engages in lobbying activities to provide policy makers with data and insights to enable widely informed decision-making conducive to improving patient outcomes and sustainable business.</p>
<p>Lobing sa nesmie zneužívať na žiadne korupčné alebo nelegálne účely ani na neprípustné ovplyvňovanie akéhokoľvek rozhodnutia. Príslušné oddelenia (napr. oddelenie verejných a štátnych záležitostí) poskytujú návod, ako sa má lobing vykonávať na základe hodnôt transparentnosti,</p>	<p>Lobbying should not be misused for any corrupt or illegal purposes, or to improperly influence any decision. Relevant functions (e.g., Public &amp; Government Affairs) provide guidance on how lobbying should be conducted based on the values of transparency, honesty and integrity.</p>

čestnosti a integrity.	
<b>Definície</b>	<b>Definitions</b>
„Lobing“ popisuje interakcie s politikmi a ďalšími externými zainteresovanými stranami s cieľom reprezentovať hľadisko spoločnosti Novartis v politickom rozhodovaní. Aktívne prispievanie k politike je integrálnou súčasťou demokratického procesu a legitímnou činnosťou, pretože umožňuje reprezentáciu rôznych spoločenských záujmov.	‘Lobbying’ describes interactions with policy makers and other external stakeholders with the intent to represent Novartis’ perspective in the policy making process. Active contribution to policy making is an integral part of the democratic process and a legitimate activity as it enables the representation of different societal interests.
<b>Odkazy</b>	<b>References</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kódex správania</li> <li>• Interný návod týkajúci sa lobingu</li> <li>• Protikorupčná smernica spoločnosti Novartis týkajúca sa tretích osôb</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Code of Conduct</li> <li>• Internal Guidance on Lobbying</li> <li>• Novartis Anti-Bribery Third Party Guideline</li> </ul>
<b>2.7 Odmeny za urýchlené vybavenie</b>	<b>2.7 Facilitation Payments</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>
Spoločnosť Novartis zakazuje poskytovať odmeny za urýchlené vybavenie bez ohľadu na to, či takéto odmeny povoľujú miestne zákony.	Novartis prohibits facilitation payments, irrespective of whether local law permits facilitation payments.
<b>Definície</b>	<b>Definitions</b>
Odmeny za urýchlené vybavenie sú platby verejným činiteľom s cieľom urýchliť plnenie povinností, ktoré nemajú charakter rozhodnutia na základe vlastného uváženia. Účelom týchto odmien je ovplyvniť len čas vykonania úkonov verejného činiteľa (napr. odmena za urýchlenie vydania víza alebo colného vybavenia tovaru), nie však ich výsledok.	Facilitation payments are payments to public officials to expedite the performance of duties of a non-discretionary nature. These payments are intended to influence only the timing of the public officials’ actions (e.g., payments to expedite the issuance of a visa or clearing goods through customs), but not their outcome.
<b>2.8 Tretie osoby</b>	<b>2.8 Third Parties</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>
Spoločnosť Novartis je oprávnená nadväzovať obchodné vzťahy s tretími osobami len vtedy, ak sú splnené všetky nasledujúce požiadavky: <ul style="list-style-type: none"> <li>• existuje odôvodnená potreba získať služby alebo tovar, ktoré poskytujú,</li> <li>• cena takýchto služieb a tovaru nie je vyššia ako trhovú cenu,</li> <li>• tretia osoba je z protikorupčného hľadiska vhodná po posúdení dôkladným procesom</li> </ul>	Novartis must only engage Third Parties if all of the following requirements are met: <ul style="list-style-type: none"> <li>• There is a legitimate need for the services or the goods that they provide,</li> <li>• The services and goods are priced at no more than market value,</li> <li>• The Third Party is suitable from an anti-bribery perspective after assessment in a robust Due Diligence process,</li> </ul>



<p>hlbkového auditu (due diligence),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• bola uzatvorená písomná zmluva alebo iný písomný dokument s podobným právnym účinkom (napr. nákupná objednávka).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• There is a written contract or other written document with a similar legal effect (e.g., Purchase Order).</li> </ul>
<p>Prijatie služieb alebo tovaru musí byť zdokumentované v súlade s požiadavkami stanovenými v článku 2.10 týchto protikorupčných zásad.</p>	<p>The receipt of services or goods must be documented and in line with the requirements stipulated in Section 2.10 of this Policy.</p>
<p>Obchodné vzťahy s tretími osobami – vrátane zdravotníckych pracovníkov – sa nesmú nikdy využívať ako stimul alebo odmena ani na získanie neprípustnej obchodnej výhody pre spoločnosť Novartis.</p>	<p>Engagement of Third Parties – including healthcare professionals – must never be used to create an incentive, or to reward or to secure any improper business advantage for Novartis.</p>
<p><b>Definície</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>Tretia osoba je akákoľvek fyzická osoba alebo právnická osoba, s ktorou spoločnosť Novartis prichádza do kontaktu, a ktorá vzhľadom na povahu jej podnikania predstavuje určitú úroveň rizika úplatkárstva. Pobočky a pracovníci spoločnosti Novartis sa v týchto protikorupčných zásadách nepovažujú za tretie osoby.</p>	<p>A Third Party is any natural person or legal entity with whom Novartis interacts and who poses, due to the nature of their business, a particular level of bribery risk. Novartis affiliates and Associates are not considered Third Parties in this Policy.</p>
<p><b>Odkazy</b></p>	<p><b>References</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Protikorupčná smernica spoločnosti Novartis týkajúca sa tretích osôb</li> <li>• Protikorupčná smernica pre nové obchody a spoločné podniky (joint ventures)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Novartis Anti-Bribery Third Party Guideline</li> <li>• Anti-Bribery Guideline for New Businesses and Joint Ventures</li> </ul>
<p><b>2.9 Nový obchod a spoločné podniky (joint ventures)</b></p>	<p><b>2.9 New Business and Joint Ventures</b></p>
<p><b>Zásady a pravidlá</b></p>	<p><b>Principles and Rules</b></p>
<p>Pred uzatvorením dohody o novom obchode alebo o vstupe do spoločného podniku musí byť vykonaný zodpovedajúci protikorupčný proces due diligence. Okrem toho je potrebné vytvoriť a zaviesť plán nápravných opatrení, ktorý bude riešiť identifikované problémy.</p>	<p>Principles and Rules Before entering into an agreement for new business or entering into a joint venture, adequate anti-bribery due diligence must be completed. In addition, a remediation plan should be developed and implemented to address identified issues.</p>
<p><b>Definície</b></p>	<p><b>Definitions</b></p>
<p>Nový obchod znamená akúkoľvek transakciu zahŕňajúcu prevzatie alebo akvizíciu celej tretej strany alebo podniku alebo ich časti alebo zlúčenie podniku spoločnosti Novartis s inou spoločnosťou</p>	<p>New business means any transaction involving the takeover or acquisition of all or any part of a third party or business, or the merger of a Novartis business with another company or business.</p>

alebo podnikom.	
Spoločný podnik (joint venture) znamená akýkoľvek typ spoločnej dohody alebo dojednania medzi spoločnosťou Novartis a jednou alebo viacerými tretími stranami o vlastníctve a prevádzke samostatného podniku vo vzájomný prospech spoločnosti Novartis a tretej osoby alebo tretích osôb.	Joint venture means any type of joint agreement or arrangement between Novartis and one or more third parties to own and operate an enterprise as a separate business for the mutual benefit of Novartis and the third party or parties.
<b>Odkazy</b>	<b>References</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Protikorupčná smernica pre nový obchod a spoločné podniky (joint ventures)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anti-Bribery Guideline for New Business and Joint Ventures</li> </ul>
<b>2.10 Účtovná evidencia a záznamy /vnútorné kontroly</b>	<b>2.10 Books and Records/Internal Controls</b>
<b>Zásady a pravidlá</b>	<b>Principles and Rules</b>
Spoločnosť Novartis musí vytvoriť a viesť účtovnú evidenciu a záznamy, ktoré presne a dostatočne podrobne dokumentujú zdroj a spôsob použitia príjmov a majetku spoločnosti Novartis.	Novartis must prepare and maintain books and records that accurately and in reasonable detail document the source and use of Novartis revenues and assets.
Je prísne zakázané viesť akékoľvek záznamy mimo účtovnej evidencie a zapisovať do účtovnej evidencie a záznamov spoločnosti Novartis nepravdivé alebo zavádzajúce údaje. Všetky finančné transakcie musia byť zdokumentované, pravidelne kontrolované a riadne zaúčtované do účtovnej evidencie a záznamov príslušného subjektu spoločnosti Novartis.	‘Off-the-books’ accounts and false or deceptive entries in Novartis books and records are strictly prohibited. All financial transactions must be documented, regularly reviewed and properly accounted for in the books and records of the relevant Novartis entity.
Musia sa dodržiavať všetky platné postupy finančnej kontroly a schvaľovania.	All relevant financial controls and approval procedures must be followed.
Uchovávanie a archivácia záznamov spoločnosti Novartis musí byť v súlade so štandardmi spoločnosti Novartis a s platnými daňovými a inými zákonmi a právnymi predpismi.	The retention and archive of Novartis records must be consistent with Novartis standards and tax and other applicable laws and regulations.
<b>Definície</b>	<b>Definitions</b>
Účtovná evidencia a záznamy zahŕňajú účty, faktúry, korešpondenciu, tlačené dokumenty, CD disky, pásky, memorandá a iné dokumenty alebo prepísané informácie akéhokoľvek charakteru.	Books and records include accounts, invoices, correspondence, papers, CDs, tapes, memoranda and any other document or transcribed information of any type.
<b>Odkazy</b>	<b>References</b>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Úrovně schvalování pro manažment (Management Authorization Levels, MAL)</li> <li>• Manuál finančních kontrol společnosti Novartis</li> <li>• Účtovný manuál společnosti Novartis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Management Authorization Levels, also known as MALs</li> <li>• Novartis Financial Controls Manual</li> <li>• Novartis Accounting Manual</li> </ul>
<h3>3. Implementácia</h3>	<h3>3. Implementation</h3>
<h4>3.1 Školenie</h4>	<h4>3.1 Training</h4>
<p>Pracovníci sa musia oboznámiť s týmito protikorupčnými zásadami. Pracovníci musia byť vyškolení podľa plánu školení spoločnosti Novartis v oblasti dodržiavania právnych predpisov na celopodnikovej úrovni. Miestne organizácie spoločnosti Novartis môžu stanoviť dodatočné požiadavky na školenie.</p>	<p>Associates must familiarize themselves with this Policy. Associates must be trained per the Novartis-wide compliance training curriculum. Local Novartis organizations may define additional training requirements.</p>
<p>Požiadavky na školenie pre tretie osoby definuje protikorupčná smernica spoločnosti Novartis týkajúca sa tretích osôb.</p>	<p>Training requirements for Third Parties are defined by the Novartis Anti-Bribery Third Party Guideline.</p>
<p>Externí dodávateľia a externí poskytovatelia služieb okrem tretích osôb budú vyškolení v súlade s rámcovou smernicou.</p>	<p>External contractors and external service providers other than Third Parties shall be trained according to the Framework Guideline.</p>
<h4>3.2 Nahlasovanie možného protiprávneho konania/vylúčenie odvetných opatrení</h4>	<h4>3.2 Reporting Potential Misconduct/Non-Retaliation</h4>
<p>Ktorýkoľvek pracovník, ktorý sa dozvie o možnom porušení platných zákonov alebo týchto protikorupčných zásad, je povinný bezodkladne svoje podozrenie nahlásiť v súlade s článkom kódexu správania spoločnosti Novartis „Ako nahlasovať možné protiprávne konanie.“ Pozri <a href="http://www.novartis.net/Pages/CodeOfConduct/Index.aspx">http://www.novartis.net/Pages/CodeOfConduct/Index.aspx</a>.</p>	<p>Any Associate who learns of a potential violation of applicable laws or this Policy is required to report his or her suspicion promptly in accordance with the section of the Novartis Code of Conduct entitled 'How to report potential misconduct.' See <a href="http://www.novartis.net/Pages/CodeOfConduct/Index.aspx">http://www.novartis.net/Pages/CodeOfConduct/Index.aspx</a>.</p>
<p>Pracovníci, ktorí v dobrej viere nahlásia možné protiprávne konanie alebo ktorí poskytnú informácie alebo budú inak asistovať pri preverovaní alebo vyšetrovaní možného protiprávneho konania, budú chránení pred odvetou.</p>	<p>Associates who, based on good faith, report potential misconduct or who provide information or otherwise assist in any inquiry or investigation of potential misconduct will be protected against retaliation.</p>
<h4>3.3 Porušenie týchto protikorupčných zásad</h4>	<h4>3.3 Breach of this Policy</h4>
<p>Porušenia týchto protikorupčných zásad nebudú tolerované a môžu viesť k disciplinárnym alebo iným opatreniam, a to vrátane skončenia pracovného pomeru.</p>	<p>Breaches of this Policy will not be tolerated and can lead to disciplinary and other actions up to and including termination of employment.</p>

<b>3.4 Výnimky</b>	<b>3.4 Exceptions</b>
Z dodržiavania platných zákonov, právnych predpisov a odvetvových kódexov sa nemôžu udeľovať žiadne výnimky.	No exceptions can be granted from compliance with applicable laws, regulations and industry codes.
O protikorupčných záležitostiach, ktoré neupravujú tieto protikorupčné zásady, rozhoduje hlavný úradník pre etiku a dodržiavanie právnych predpisov (Chief Ethics & Compliance Officer) a vedúci oddelenia súdnych sporov (Head Litigation) spolu hlavným právnikom skupiny (Group General Counsel).	The Chief Ethics & Compliance Officer and Head Litigation together with the Group General Counsel decide on anti-bribery related matters not addressed by this Policy.
<b>3.5 Zodpovednosti a implementácia</b>	<b>3.5 Responsibilities and Implementation</b>
Každý manažér spoločnosti Novartis je zodpovedný za zabezpečenie riadnej implementácie týchto protikorupčných zásad v rámci oblasti svojej funkčnej zodpovednosti, musí ísť príkladom a usmerňovať svojich podriadených. Manažéri spoločnosti Novartis sa musia tiež usilovať o zodpovedajúce nastavenie stimulov a vykonávať hodnotenie výkonnosti v uvedenom zmysle.	It is the responsibility of every Novartis manager to implement this Policy within his or her area of functional responsibility, lead by example, and provide guidance to the Associates reporting to him or her. Novartis managers must also seek to structure incentives and conduct performance assessments accordingly.
Všetci pracovníci sú zodpovední za dodržiavanie zásad a pravidiel stanovených v týchto protikorupčných zásadách.	All Associates are responsible for adhering to the principles and rules set out in this Policy.
Vlastníkom týchto protikorupčných zásad je Group Integrity & Compliance.	The owner of this Anti-Bribery Policy is Group Integrity & Compliance.